

教材在大学英语课程跨文化交际教学中的应用研究 ——以《全新版大学英语》(第二版)为例

张 晔

(苏州大学 外国语学院 江苏 苏州 215006)

摘要: 培养跨文化交际能力是大学英语课程教学的重要目标,作为大学英语课程教学思想重要载体的教材势必显现和蕴含丰富、多元的文化因素。挖掘梳理、提炼拓展教材中的文化素材有助于拓展大学英语课程跨文化交际教学实践的深度,提高大学英语课程跨文化交际能力培养的效度。

关键词: 大学英语教学;教材;跨文化交际

中图分类号: H319.1 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2013)01-0132-04

Application of English Textbooks in Cultivating Cross - culture Communication Competence

——A Case Study of *the New College English*(Second Edition)

ZHANG Ye

(School of Foreign Languages ,Soochow University ,Suzhou ,Jiangsu 215006 ,China)

Abstract: Cultivating cross - culture communication competence is an important objective of college English teaching. As an important medium of didactical idea ,textbooks surely manifest and contain polynary cultural elements. To sort out and elaborate the cultural elements in the textbooks facilitates college English teaching based on cross - culture communication method ,and optimizes the cultivation process of cross - culture communication competence.

Key words: college English teaching; textbook; cross - culture communication

《大学英语课程教学要求》颁布实施后,大学英语课程教学开始了全面而深刻的改革,不断拓展以英语语言知识与应用能力、学习策略与跨文化交际为主要内容的教学体系,深入开展文化教学,努力培养跨文化交际能力,以适应我国社会发展和国际交流的需要。^{[1][2]}跨文化交际教学和能力的培养是大学英语课程教学实践的重要目标,由于语言知识教学和学习策略训练旨在提高学生英语综合应用能力,而在对外开放不断深入、世界文化不断交融的当今社会,英语综合应用能力集中体现于自如地运用英语进行文化交流。有效实施跨文化交际教学、努力培养跨文化交际能力,不但是大学英语课程的主要教学内容,也是大学英语课程的重要研究课题。

一、研究依据

跨文化交际教学和能力的培养是“教”与“学”两方面合力的结果。“教”与“学”虽然各自呈现出不同的个性化方式和特点,但它们始终以一定的内容为共同基础,教材无疑是这一共同基础的最主要依托。教材是教学思想的重要载体,显现和蕴含丰富、多元的文化因素。研讨教材中所蕴含的英语文化有助于深化以跨文化交际为内容的大学英语课程教学实践,推动大学英语学习者跨文化交际能力的培养,拓展大学英语课程跨文化交际教学研究新视阈。

收稿日期:2012-12-16

作者简介:张 晔(1973-),女,江苏苏州人。苏州大学外国语学院讲师。研究方向为应用语言学、大学英语教学。

(一) 教材是大学英语课程跨文化交际教学实践的主要依托

对于文化的释义,美国著名人类学家 Sapir 指出,文化是“社会流传下来的、决定我们生活面貌的风俗和信仰的总体”,而语言则是文化的载体,是一个民族在日常社会生活中用于交流文化思想、风俗习惯、风土人情、宗教信仰等的工具。^{[2] [p145]}不同的民族有着相互区别的文化,各自特定的文化又产生了特定的语言。“语言是文化的产物……文化和语言密不可分”,水乳交融,语言反映文化,文化渗透语言。^{[3] [p22]}

从传统意义上说,英语只是一种语言符号系统,是英语文化的载体和重要组成部分。现代意义上的英语已有了超越式的发展,已“愈来愈被看作是一种国际交往的工具,它不再是为一国或一个民族所专有,而是一种中性的信息媒介”,是世界文化交融和跨文化交际的主要界面(interface)。^{[4] [p18]}

跨文化交际指“具有不同语言文化背景的民族成员相互进行的交往活动,也指操同一种语言的不同民族成员之间的交际,还有人认为跨文化交际是泛指一切在语言文化背景有差异的人们之间的交际”。^{[5] [p1]}鉴于大学英语课程教学以培养跨文化交际人才为重要教学目标,大学英语课程已不仅是一门语言基础知识课程,更是拓宽知识、了解世界文化的素质教育课程。语言教学的最终目的是为了与不同文化、语言背景的人们交际,大学英语课程教学设计应充分考虑对学生的文化素质培养和国际文化知识的传授。^{[1] [p6]}

大学英语课程教学的顺利实施虽然受制于教学能力、教学方法、教学条件等诸多主客观因素,但无论是以综合应用能力训练为重点的语言技能教学,或是以自主学习培养为目标的学习策略训练,还是以跨文化交际能力培养为中心的文化传播,大学英语课程教学实践的顺利开展均以一定的教学内容为基础和依据。在信息技术高度发展的现代社会,承载教学内容的媒介也越来越呈现出多样化的趋势,但教材仍然被看作是最重要的、效度和信度最高的载体。教材使大学英语课程教学实践有的放矢、有章可循、循序渐进。

(二) 教材是大学英语课程跨文化交际能力培养的有效保障

以跨文化交际能力培养为目标的大学英语课程教学要帮助学习者“了解、介绍外国的语言和文化,也要向外国人介绍中国的语言和文化”,^[6]要努力“培养建立在文化认知和应用基础上的跨文化交际能力和具有多元文化视野的跨文化人格”。^[7]作为大学英语课程教学的重要目标,跨文化交际能力培养“不仅表现在训练学生批判地吸收世界文化精髓上,而且表现在培养其弘扬中国优秀传统文化的能力上”。^[8]

《大学英语课程教学要求》颁布实施五年来,随着对语言与文化之间关系认识的逐渐深入,人们逐渐认识到大学英语课程教学在文化传播中的重要性,对文化教育作为外语教学的重要内容也普遍认同,^[9]但因受传统教学体制和模式等因素的制约,英语语言知识的传授和相关技能的训练在很大程度上仍被看作是大学英语课程教学的目的甚至是全部任务,教学效果滞后于快速发展的跨文化交际的实际需求。^[10]大学英语学习者在跨文化交际中既有语言匮乏的难处,更有文化错误的困境。“语法错误从表层上就能看出,受话者很容易发现这种错误,并往往将这种错误归因于说话者缺乏足够的语言知识,因此可以谅解。但人们对待语用失误却是另外一种态度。如果一个能说一口流利外语的人出现语用失误,他很可能会被误认为缺乏礼貌或不友好。他在交际中的失误便不会被归咎于语言能力的缺乏,而会被归咎于他的粗鲁或敌意”。^[11]

内容缺乏真实性或语篇内涵脱离文化环境的大学英语课程教学不但无法帮助学习者真正了解英语国家的历史文化、社会习俗,而且还使得他们对本国的传统文化不甚了解,更不知如何用英语去表达。^[12]鉴于这些情况的长期存在和形势发展的实际需求,大学英语课程实施以跨文化交际为主体内容的教学势在必行。《大学英语课程教学要求》颁布实施后出版的教材因其承载培养跨文化交际能力的教学理念,包含了丰富且多元化的文化因素,为大学英语课程跨文化交际能力培养提供了有力的教学保障。

(三) 教材是大学英语课程跨文化交际教学研究的重要课题

大学英语课程跨文化交际教学研究引起学者们的极大关注,形成了一些重要的研究成果,主要涉及提高思想认识、拓展文化视野以及改进教学策略等方面。如谢美蓉(2006)、刘满堂等学者认为,大学英语课程教学培养跨文化交际能力首先应重视跨文化交际意识的陶冶。^[13-14]大学英语课程教学应极力转变教学观念,不断改变教学方法,紧紧围绕教学内容,拓展相关文化背景知识,有意识地进行中英文化对比,并积极引导学生加强课外阅读,充分发挥互联网在文化教学中的优势,通过影像资料使学生更直观地感受英语文化,努力增强学生的跨文化交际意识;张欣叶等学者以跨文化交际为视野,强调大学英语课程教学不仅应帮助学生了解外语文化,而且使学生对本族语文化有更全面、更深刻的认识,从而使他们从表面和本质两个层面真正了解和掌握所学的语言,减少跨文化交际中的语言交流困难和文化表达障碍;^[15]高永晨(2006)、刘育东、周迎(2009)等学者或以实证调查结果佐证,或以现代教学理论为指导,在调查分析我国大学英语课程跨文化交际能力培养现状的基础上,提出了努力建设高素质教师队伍、积极进行综合性课程教学改革、深入实施多元文化选修课程教学以及不断营造跨文化交际氛围等具体措施。^[16-17]

当然,也有大学英语课程跨文化交际教学研究涉及教材领域。如张蓓、马兰等学者在对大学英语教材中的文化内容

进行调查后认为,我国大学英语教材中显现的中国文化的含量几近为零。^[18]大学英语教材中母语文化的严重缺失影响了大学英语课程跨文化交际能力的培养。

教材研究不但是大学英语课程教学实践的重要组成部分,也是大学英语课程教学研究的重要课题。作为大学英语课程教学思想的重要载体,大学英语教材是大学英语课程教学实践的主要依托。为培养学生的跨文化交际能力,我们在研究教材时不仅要认真挖掘梳理其显现的文化因素,更要善于提炼拓展其蕴含的文化素材,增强大学英语课程跨文化交际教学实践的深度,提高大学英语课程跨文化交际能力培养的效度。

二、教材在大学英语课程跨文化交际教学中的实践应用

作为教育部推荐使用的大学外语类教材,经过使用、反馈、修订,《全新版大学英语》于2010年推出的第二版充分贯彻“以人为本,以学生为中心”的教学理念,在对第一版的难度和体例结构作适当调整的基础上,将语言技能训练与文化导入巧妙地结合起来,充分考虑对学生文化素质的培养和国际文化知识的传授,更加贴近跨文化交际“教”与“学”的实际需要。充分挖掘梳理、提炼拓展其中的文化因素和素材,不但可以将跨文化交际教学渗透到日常的语言教学实践中,促进跨文化交际能力的培养,更“可以提高学生的兴趣,同时还可以满足学习者调整自身知识结构的需要,为今后进一步的文化学习和专题研究打下基础”。^{[2][p146]}

(一) 挖掘《综合教程》,增强跨文化交际言说内涵

再版后的《综合教程》对部分单元主题和课文以及先后顺序进行了调整,使得整个教材更加符合循序渐进的原则,更具有时代气息。^[19]作为《全新版大学英语》(第二版)的主干教材,《综合教程》的选材集中地承载着大学英语教学努力培养跨文化交际能力的精神和理念,显现和蕴含着丰富的文化素材和资源,挖掘《综合教程》主题单元的文化素材有助于增强学习者跨文化交际言说内涵。

如第二册第一单元“*Learning Chinese Style*”一文,作者通过对比的方式揭示了中美在教育方法上的差异以及这些差异产生的根源。“自力更生的精神”(self-reliance)是美国中产阶级教育观的主体,而“手把手教”(teaching by holding his hand)则是中国传统教育的精髓。“创新能力”(creativity)是美国教育的出发点,而“基本技能”(basic skill)则是中国教育优先发展的重点。中美教育方法当然各有利弊,但在两个“极端”(two extremes)之间找到某种平衡(striking a better balance)也许是解决现代世界教育困境的良策。

从表面上看,文章通过中美不同教育方法的介绍,揭示了中美不同的教育理念,但实际上中美教育理念的差异正反映出生活在两种文化中的人们不同的人生观和价值观。中国传统文化强调循规蹈矩、循序渐进,即所谓“不以规矩,何以成方圆”,而美国文化更看重人的独立性和创造性,强调自我意识和自我实现。不同的教育方法深刻地体现着中美文化不同的精神和价值取向。如果在传授语言知识和技能的同时,能着力挖掘其中的文化因素,适当对比、分析中美文化的教育观、价值观和世界观,使静态的教材得以活化而变得更为感性、形象、具体和生动,课堂教学内容的深度和广度得以自然延伸,语言知识传授与跨文化交际意识培养相结合的教学目标得以顺利实现,学生的文化理解和思辨能力得以初步培养,跨文化交际的言说内涵得以有效增强,从而实现大学英语课程教学的文化教育功能。

(二) 提炼《听说教程》,优化跨文化交际言说方式

大学英语课程教学致力于培养学生较强的英语综合运用能力,尤其是听说能力,使学生在今后的学习、工作和社会交往中能用地英语有效地进行口头和书面的信息交流。“听说能力”是跨文化交际的重要保障,《听说教程》充分考虑了听说能力的培养与文化交流的结合,帮助学生将学到的文化有效地通过语言进行输出。提炼《听说教程》文化因素有助于贯彻“听说领先”大学英语课程教学原则,将听说能力教学与跨文化交际行为训练有机地结合起来,优化跨文化交际言说方式。

在跨文化交际中,同样的行为方式在某个国家被认为是“得体的”,而在另一个国家则可能被认为是“不恰当的”。比如在交流时,西方人一般都会注意对方的眼神,且目光很少游移。他们认为,较长时间的目光接触显示听者的认真和对说者的尊重。但在中国,这无疑是一种无礼的行为,因为我们在交谈时不习惯于长时间地盯着对方。与西方人交谈时,如果我们目光游移次数较多,西方人则会认为我们没有诚意或对他们的话题不感兴趣。另外,我们见面时也常常会将“Have you had lunch?”或“Where are you going?”等作为正式交谈的开始。但如果你也以类似的话题开始与西方人交谈的话,一方面会使对方感到窘迫,不知所措,不知如何应答;另一方面也会使对方认为你缺乏礼貌或不友好,甚至会由此而产生敌意。因此,如果不以一定的文化为依托,语言能力再强,也无法真正达到交流的目的,甚至适得其反。

在教学第一册第二单元“*How to Improve Your Conversation Skill*”时,教师可以结合实例与学生一起提炼其中的文化因素,探讨与不同西方人交谈时的合适、得体的言说方式。例如,英国人比较保守,在社交场合,面对陌生人,他们一般不会主动与人交谈,为此与英国人交谈往往要选择“安全的话题”(safe topics),如谈论天气、城市、地理位置等中性话题,避免涉及年龄、工资、婚姻、政治倾向等倾向性话题,因为后者可能构成对个人隐私的威胁。受多元文化的影响,美国人则相

对比较直率,交谈时往往喜欢开门见山,因此与美国人交谈也许随和些,但也应尽可能避免一些敏感、涉及个人隐私及易导致误解的话题。学生通过这样的文化体验所得到的知识远比机械记忆书本上的套话更有现实意义和实用价值。

(三) 拓展《快速阅读》,发展跨文化交际言说能力

《快速阅读》作为《综合教程》的有效补充,主要供学生在课余时间自主学习,学生通过大量的阅读,掌握各种阅读方法,加快阅读速度,提高阅读的准确性,同时逐步扩大词汇量,快速而准确地获取并处理信息。《快速阅读》所选用题材内容涉及广泛,几乎涵盖英语国家的社会、政治、经济、文化、历史、风土人情和科普知识等各个领域,深化了《综合教程》的单元主题。拓展《快速阅读》的文化内涵有助于增强跨文化交际言说能力。

第一册第四单元课文 A1 “A Country of Immigrants”是对《综合教程》相应单元“American Dream”这一主题的深化。在《综合教程》中,“American Dream”所牵涉到的移民话题只是作为一个背景知识进行简单介绍,但在“A Country of Immigrants”一文中,包括历史和原因等在内的美国移民话题得到了深入的剖析。美国是一个典型的移民国家,从世界各地赴美国的移民发展了美国的经济,塑造了美国的特性,奠定了美国的政治、文化和制度的基础。解读“A Country of Immigrants”不但能更好地理解“American Dream”,而且也是剖析美国社会、了解美国文化的根本。

拓展“A Country of Immigrants”的文化内涵在发展跨文化交际言说能力方面起了重要的作用。探究美国移民问题一方面有助于学生深入了解美国的历史发展、社会体制、文化传统以及风土人情等,另一方面使之加深了解包括中华民族在内的世界各国民族对美国社会经济、文化教育的发展所做出的巨大贡献,帮助其联想并引入中华民族的社会传承、文化精神、历史文明等比较分析。《快速阅读》不仅为学生提供了课外阅读的素材,更鼓励学生通过自主学习的方式,借助图书、网络等渠道主动地获取相关文化知识和信息。在改变学生学习方式和培养其自主学习能力的同时,《快速阅读》不仅丰富了跨文化交际言说内涵,也提高了学生跨文化交际的言说能力。

三、结语

跨文化交际研究对于大学英语课程教学有着重大的现实意义,因为大学英语课程教学除了培养学生听、说、读、写、译等语言技能外,更要培养具有多元文化视野和跨文化交际能力的人才,这种人才应能识别所学文化特有的语言和非语言行为,了解在不同交际情景中得体的言语和行为方式,熟悉这些言语和行为方式的文化内涵和外延含义。

教材是大学英语课程教学的重要依据,是大学英语课程教学研究的重要课题,深入挖掘梳理、系统提炼拓展大学英语教材中的相关文化因素可以帮助教师更好地在教学实践中为学生提供更具体的、真实的、生动的、易理解的言说和语篇内容和交际空间,达到培养学生(正确运用语境传递文化信息的能力),提高学生跨文化交际能力之目的。^[18]

参考文献:

- [1]教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[D]. 上海:上海外语教育出版社, 2007.
- [2]束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1996.
- [3]胡文仲. 跨文化交际选读[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1990.
- [4]李文中. 中国英语与中国式英语[J]. 外语教学与研究, 1993 (4).
- [5]顾嘉祖. 跨文化交际——外国语言文学中的隐蔽文化[M]. 南京:南京师范大学出版社, 2000.
- [6]王宗炎. Recent Developments in Chinese Culture and Language[J]. 外国语, 1997 (2).
- [7]苗丽霞, 范 谊. 母语文化在我国英语教育中的不可或缺性[J]. 宁波大学学报, 2006 (3).
- [8]刘世文. 对中国文化英语表达能力的调查及其启示[J]. 基础教育外语教学研究, 2003 (1).
- [9]刘长江. 谈外语教育中目的语文化和本族语文化的兼容并举[J]. 外语界, 2003 (4).
- [10]蔡基刚. 外语能力培养与我国外语政策[J]. 外语与外语教学, 2003 (5).
- [11]Thomas J. Cross-cultural Pragmatic Failure[J]. Applied Linguistics, 1983 (2).
- [12]张友平. 对语言教学与文化教学的再认识[J]. 外语界, 2003 (3).
- [13]谢美蓉. 非英语专业大学生跨文化交际能力培养刍论[J]. 教育理论与实践, 2006 (12).
- [14]刘满堂. 论大学英语教学中的文化教学与跨文化意识的培养[J]. 教育与职业, 2010 (23).
- [15]张欣叶. 英语教学中的文化渗透[J]. 清华大学教学研究, 2004 (6).
- [16]高永晨. 大学生跨文化交际能力的现状调查和对策研究[J]. 外语与外语教学, 2006 (11).
- [17]刘育东, 周 迎. 全球化下我国大学英语多元文化教学新思路[J]. 河北大学学报, 2009 (6).
- [18]张 蓓, 马 兰. 关于大学英语教材的文化内容的调查研究[J]. 外语界, 2004 (4).
- [19]李荫华, 等. 大学英语综合教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.

(责任编辑:舒 娜)